

Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Władał on bowiem na całym Zarzeczu* od Tifsach aż po Gazę, wszystkimi królami** Zarzecza, i miał pokój ze wszystkich stron wokoło. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Salomon bowiem rządził na całym Zarzeczu, od Tifsach aż po Gazę, wszystkimi królami tego obszaru — i cieszył się pokojem ze wszystkich stron wokoło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Panował bowiem nad całym obszarem z tej strony rzeki, od Tifsach aż do Gazy, nad wszystkimi królami z tej strony rzeki. I miał pokój ze wszystkich stron dokoła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem on panował wszędy z tej strony rzeki od Tasfa aż do Gazy nad wszystkimi królmi, którzy byli przed rzeką, a miał pokój ze wszystkich stron w około.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo on dzierżał wszytkę krainę, która była za rzeką od Tafsa aż do Gazan, i wszytkie króle onych krajów: a miał pokój ze wszech stron wokoło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panował on też w całym Zarzeczu od Tifsach do Gazy i nad wszystkimi królami Zarzecza, i zażywał pokoju ze wszystkich stron dokoła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Władał bowiem krainami z tej strony Rzeki od Tifsach aż po Gazę, nad wszystkimi królami z tej strony Rzeki i miał pokój ze wszystkich stron wokoło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Utrzymywał on bowiem w poddaństwie wszystko po tej stronie Rzeki, od Tifsach do Gazy – wszystkich królów po tej stronie Rzeki; a ze wszystkich stron, w każdym ze swych regionów, miał pokój.

¹⁾ Zarzecze, עֵבֶר הַנָּהָר, obszar za rzeką Eufrat, zob. <x>160 2:7</x>; <x>160 2:9</x>; <x>160 3:7</x>; <x>150 8:36</x>, ale por. <x>60 24:2</x>; <x>60 24:14</x>, 15; <x>100 10:16</x>; <x>130 19:16</x>.

²⁾ od Tifsach aż po Gazę, wszystkimi królami : brak w klk Mss.